

The Wars of Alexander に於ける 'man' の同義語*

鎌田幸雄

Some Notes on Poetic Synonyms for 'man' in *The Wars of Alexander*

KAMATA Yukio

The Wars of Alexander is an alliterative poem written in unrhymed alliterative long-line at about the end of the 14th century by a poet who may be located in the North West Midlands, perhaps Lancashire. The English poet translated the 11th century Latin source, *Historia de preliis Alexandri Magni*, into a poem with Middle English alliterative style.

The aim of this article is to investigate the use of poetic synonyms for 'man' in *The Wars of Alexander* and the lexical substitution of them among the two extant manuscripts in order to reveal an aspect of the history of these poetic words.

The investigation shows the following results. (1) While all synonyms for 'man' occur in the two manuscripts, there are some differences about the frequency of these words among the two manuscripts. (2) Almost all of the examples of these poetic synonyms in the two manuscripts alliterate with other words within the line in which they occur. The fact suggests that the function of these poetic synonyms as alliterating word does not fade away in the process of transcription by the scribes of the manuscripts of *The Wars of Alexander*. (3) If we compare the use and occurrence of *The Wars of Alexander* with that of *The Parlement of the Thre Ages*, in which the frequency of these words decreased in the later manuscript, we can notice regional differences of the currency of the synonyms for 'man' between these two works.

Key words : *The Wars of Alexander*, Middle English alliterative poetry, synonyms for 'man', poetic diction, lexical substitution

0. はじめに

中期英語 (Middle English、以下 ME) 頭韻詩では、様々な同義語群が発達している。その主たる理由は、頭韻という詩形上の制約があるため、類似する概念を表わしつつ、異なった語頭音を有する数多くの語が必要とされたからと考えられる。'man' の同義語群はその典型的な例である。次に示した10語がその同義語群に入る語とみなされている。これらの語は、古期ノルド語 (Old Norse: ON) に起源を有する *tulke* を除けば、全て古期英語 (Old English、以下 OE) 以来、詩語 (poetic word) として使用されてきた語である。

bern [OE *bēorn*]

renk [OE *rinc*; cp. ON *rekkr*]

freke [OE *freca*]

schalk [OE *scealc*]

gome [OE *guma*]

segge [OE *secg*]

hathel [Blend of OE *hæleþ* & *æþel*]

tulk [ON *tulkr*]

lede [OE *lēod* & *lēode* & *lēoda*]

wye [OE *wiga*]

これら ME 頭韻詩の10語の 'man' の同義語を初めて選定し、その文体的価値の検討を試みたのは Brink (1920) である。その知見は Oakden (1935:183) に受け継がれ、Borroff (1962) により修

正・発展された。その成果はその後の研究書・入門書に受け継がれている⁽¹⁾。

本稿の目的は頭韻詩復興期の代表的作品である *The Wars of Alexander* に生起する 'man' の同義語を詳細に検討し、それらの語の語史的一断面を明らかにすることにある。以下、現存する 2 写本を *paralell text* として刊行した Skeat 版を使用し、*The Wars of Alexander* の 'man' の同義語を検討する。その際、詩人の言語の復元を試みた Duggan & Turville-Petre 版を随時参照したい。

The Wars of Alexander は頭韻詩復興期の 'classical' corpus と分類される作品群の代表的作品であるが、詩人のオリジナルではなく、11世紀にラテン語で書かれた *Historia de preliis Alexandri Magni* を頭韻詩の文体を使用して翻案した作品である⁽²⁾。北中西部地方（おそらく Lancashire）の詩人によって14世紀の末ごろに作られたものと推定されているが⁽³⁾、詩人による自筆原稿は現存せず、次の2つの写本が伝わっている⁽⁴⁾。

1. Oxford, Bodleian Library: MS **Ashmole** 44 (A): c1450. Northern (in or near Durham).
2. **Dublin**, Trinity College: MS 213, fols. 27a-66b (D): a1500. Northern (Durham).

Ashmole 写本（以下 A 写本）は 1450 年ごろに北部方言（Durham 近辺）で転写されたものと推定されている。また Dublin 写本（以下 D 写本）は 1500 年以前に、同様に北部方言（Durham）で転写されたものと推定されている。

1. *The Wars of Alexander* における 'man' の同義語の用法

これら 2 写本の 'man' の同義語の詳しい用法について検討する前に、詩人の言語の復元を試みた Duggan & Turville-Petre 版から例を引用しながら、*The Wars of Alexander* の詩人が使用したと想定される 'man' の同義語の用法についてまず見て行くことにしたい。以下に *The Wars of Alexander* において、'man' の同義語を使用した特に顕著と思われる用法を 3 種類ほど指摘したい⁽⁵⁾。

1.1. 'man' + Prep. + (Det.) + Noun of place

まず、'man' の同義語が、前置詞 (Prep.) と場合によっては決定詞 (Det.) を介在させ、「場所を表す名詞」(Noun of place) と頭韻する句である。この句は主として前半行に生起するが、Oakden (1935:389-90) はこの句を ME 頭韻詩の代表的な頭韻句 (alliterastive phrase) として指摘している。

下記の (1) は 'man' の同義語が単数形で使用されている例である。(a) は Noun of place の位置に一般的意味の語が来る場合である。全体として概ね「その場所にいる人」を表わす。(b) は Noun of place に具体的な地名が生起する場合であり、句全体で特定の人（「その場所出身の人」）を指すことになる。この場合、詩人がどの 'man' の同義語を使用するかを判断する際、地名の語頭音が決定的な役割を果たすものと考えられる。

(1) singular

- | | |
|--|--|
| (a) <i>Þat þare [ne] was berne on bent</i> 1451a.(cf. 4239a) | (cf. 1225a, 2964a, 5064a, 5442a) |
| Was þare na <i>freke in þe fild</i> 4002a. | For þare leues na <i>lede in oure lande</i> 4413a. |
| Þat any <i>hathill vndir heuen</i> 84a. | Is þare na <i>renke in zoure rewme</i> 4551a. |

It semed neur *sege vndir son* 1279a.(cf. 5062a) (b) 'Pou has þis *gome out of Grece* 2638a
'3e hald na *wee of þe werd* 4555a *þe tulke out of Thebie*, 2401a

(2) は 'man' の同義語が複数形で使用されている例である。(a) と (b) は (1) の単数形の例と同様に分類している。複数形の例では、(b) の例が単数形の場合より多くなっている。(a) は句全体で概ね「この世の人々」の意味を表し、(b) は「～出身の人々、～人」の意味を表す。

(2) plural

(a) And bald <i>bernes on bent</i> 3154a.	(cf. 2180a, 3781a)
Of all þe <i>seggis vndir son</i> , 2326a.	<i>þire athils of Atenes</i> , 2468a
And all þe <i>tulkis in þe tild</i> 1427a.	<i>þe ledis out of Lacedone</i> 2568a.(cf. 2596a)
þe <i>wysest wees of þe werd</i> , 24a.	<i>þe ledis out of Laudace</i> 2887a
(cf. 247a, 2497a)	'Ware no3t þe <i>tulkis out of Tire</i> 2492a
(b) <i>Bernys out of Batary</i> , 93a	
How þe <i>gomes out of Grece</i> 1781a.	

次の (3) の例は後半行に生起する例である。この場合第 4 強勢音節では頭韻を踏む必要がないため、Noun of place の位置に来る名詞は 'man' の同義語と頭韻を踏んでいない。そのため Oakden (1935) の頭韻句 (alliterative phrase) の調査からは当然抜け落ちているのだが、前半行に生起する例との関連性から決して無視できない用例と思われる。

(3) 後半行

<i>ne renke vndir heuen</i> , 1116b	<i>of [hathils] opon lyfe</i> .42b
<i>no sege vndir heuen.</i> ' 2515b	<i>with [athils] of his rewme</i> , 49b

この句が後半行に生起する例は 'classical' corpus と分類される他の作品にも存在する⁽⁶⁾。これらの用例は、前半行で発達・確立した句が後半行に類推的に拡張された例の一つとして解釈できよう。

1.2. ~ *quod* + Det. + 'man'

The Wars of Alexander では、直接話法の部分の割合が多いことと関連し、'man' の同義語が話者を指示する語として第 2 強勢音節で使用される例が少なくない⁽⁷⁾。

(1) は 'man' の同義語が単数形の例である。他の作品でも同様の使用例が見られるが、特に *Gawain* での頻度が高い⁽⁸⁾。

(1) singular

'Bot no3t *abayste,' quod þe berne*, 402a. (cf. 547a, 585a)
'My *frely fode,' quod þe freke*, 270a. (cf. 298a, 675a, 984a, 2313a, 2784a)

'Pat graunt I gudly,' *quod þe gome*, 516a. (cf. 804a, 865a, 1090a, 1313a, 2315a)
 'Hent þe þare,' *quod þe hatill*, 870a. (cf. 2246a, 2773a, 3036a)
 'Sire Alexsandire,' *quod þis athill*, 3033a. (cf. 5059a)
 To þe lyon hede,' *quod þe lede*, 438a. (cf. 1588a, 2416a)
 'Pou has ragid,' *quod þe renge*, 460a. (cf. 2292a)
 'Sirres, by my sothe,' *quod þe segge*, 2413a. (cf. 3078a, 5067a, 5535a)
 'Pat will I wele,' *quod þe wee*, 314a. (cf. 541a, 848a, 2268a, 2658a, 4136a, 5327a)

(2) は複数形の例であり、2例の用例がある。'classical' corpus と分類される他の作品ではこのような環境の中で複数形を使用している例はない。

(2) plural

'Allas, my lord,' *quod þa ledis*, 3562a 'Now sen it worthis,' *quod þa wees*, 4188a

(3) は Duggan & Turville-Petre 版でその行の頭韻音に合わせるために写本を校訂している例であるので、ここでは別に示した。Duggan & Turville-Petre 版と A・D 両写本との違いについては4節以降で詳細に検討したい。

(3) emendations

'3a, make [3]e blis,' <i>quod þe [berne]</i> , 1960a	'A! Alexsandire!' <i>quod [þis athill]</i> , 1088a
Þare[fore] I [breke], <i>quod þe [berne]</i> , 2726a	Bot treuly, sire,' <i>quod þe [tulke]</i> , 2220a
'Nay, houe þou here,' <i>quod þe [hathill]</i> 3016a	'Nay, I wald more worth,' <i>quod þe [wee]</i> , 2250a
'Alexsandire,' <i>quod þe [athill]</i> , 661a	'For I vnwarly,' <i>quod þe [wee]</i> , 5455a

(4) は第3強勢音節に 'man' の同義語が生起している例である。後半行にも少数ながら同様の用例が見られる。*Cleanness* と *Gawain* で同様の例が見られる⁽⁹⁾。

(4) 後半行

<i>quod þis hathill þan</i> , 5065b	<i>said þe segge þan</i> , 5135b
<i>quod þe wee þan</i> , 689b	cf. <i>quod ilka [lede] twyse</i> , 1728b

1.3. Prep. + 'man' (pl.) + enarmed

Prep. + 'man' (pl.) + *enarmed* の統語構造を有し、句全体として「武装した人々、兵士」の意を表している例である。

<i>of bernes enarmed</i> . 2263b	<i>of segis enarmed</i> , 1913b
----------------------------------	---------------------------------

of *seggis enarmed*, 2146b
of *seggis enarmed* 3146b

of *tulkis enarmed*, 2810b
cf. a [*berne*] *armed*. 5568b

これらの例から、*enarmed* を不変部 (constant) とし、'man' の同義語を可変部 (variable) とする、定型組織 (system) を想定できる⁽¹⁰⁾。'classical' corpus に分類される他の作品にはこの例は見つからなかった。

以上、1.1. から 1.3. で *The Wars of Alexander* での 'man' の同義語が伴う顕著な用例を 3 種類ほど指摘した。他の作品との比較をさらに詳細に行えば、*The Wars of Alexander* での 'man' の同義語の用法で、他の作品と共通する用法と *The Wars of Alexander* の特徴的用法とがもっと浮かび上がってくるかもしれない。詳細な検討は今後の課題とし、ここではとりあえず上記の 3 種類ほどを指摘するに留めたい。

2. Skeat 版と Duggan & Turville-Petre 版の行表記

Skeat 版では、A 写本のみを校訂した Stevenson 版 (1849) の行表示を継承し、D 写本だけに現れる詩行をアスタリスク (*) を使用して表示するという独特の行表示を行っている。Duggan & Turville-Petre 版では、詩人の言語の復元を意図しているため、D 写本のみで現れる詩行も、それが詩人のものと判断できる場合は、詩全体の中に組み入れ、詩全体の詩行を通し番号で表示している。次表は Skeat 版と Duggan & Turville-Petre 版 (以下 T) の行表記まとめたものである。点線はその部分が欠落していることを示す。

Duggan & T(T)	Ashmole MS (A)	Dublin MS (D)	Duggan & T(T)	Ashmole MS (A)	Dublin MS (D)	Duggan & T(T)	Ashmole MS (A)	Dublin MS (D)
1-677	1-677	-----	2000-2003	1874-1877	-----	-----	-----	2538*
678-722	678-722	678-722	2004-2137	1878-2011	1878-2011	2664-2845	2539-2720	2539-2720
723-845	-----	723*-844*	2138	2012	-----	2846	2721	-----
846-1033	723-910	723-910	2139-2245	2013-2119	2013-2119	2847-2849	2722-2724	2722-2724
1034	911	-----	2246-2251	2120-2125	-----	-----	-----	2724*
1035-1055	912-932	912-932	2252-2268	2126-2142	2126-2142	2850-2932	2725-2807	2725-2807
1056	-----	933*	2269	2143	-----	2933	2808	-----
1057-1349	933-1226	933-1226	2270-2295	2144-2168	2144-2168	2934-2967	2809-2842	2809-2842
1350	1227	-----	2296	-----	2168*	2968	-----	2842*
1351-1455	1228-1332	1228-1332	2297-2443	2169-2316	2169-2316	2969-3106	2843-2980	2843-2980
1456-1457	1333-1334	-----	-----	2317-2318	-----	3107	-----	2980*
1458-1756	1335-1633	1335-1633	2444-2452	2319-2327	2319-2327	3108-3294	2981-3167	2981-3167
1757	-----	1633*	2453	2328	-----	3295	-----	3167*
1758-1868	1634-1744	1634-1744	2454-2497	2339-2372	2339-2372	3296-3395	3168-3267	3168-3267
1869	1745	-----	2498	2373	-----	3396	-----	3267*
1870-1872	1746-1748	1746-1748	2499-2504	2374-2379	2374-2379	3397-3424	3268-3295	3168-3295
1873	1749	-----	2505	2380	-----	3425-3484	3296-3356	-----
1874-1890	1750-1766	1750-1766	2506-2510	2381-2385	2381-2385	3485-3553	3357-3425	3357-3425
1891	-----	1766*	2511	2386	-----	3554-4753	3426-4624	-----
1892	1767	1767	2512-2564	2387-2439	2387-2439	-----	4625-4626	-----
1893	-----	1767*	2565	2440	-----	4754-5148	4627-5021	-----
1894-1929	1768-1803	1768-1803	2566-2643	2441-2518	2441-2518	-----	5022	-----
1930	1804	-----	2644	2519	-----	5149-5803	5023-5677	-----
1931-1999	1805-1873	1805-1873	2645-2663	2520-2538	2520-2538			

Duggan & Turville-Petre 版では、写字生の加筆を考えられる部分は詩行の中に組み入れていない。この事は注意を要すると思われる。A の 2317~18、D の 2538*、D の 2724*、A の 4625~26、A の 5022 は Duggan & Turville-Petre 版では写字生の加筆と考えられており、詩行の中に採用されていない。

3. 編者による解釈の違い

それぞれの写本での 'man' の同義語について検討する前に、Skeat 版の解釈と Duggan & Turville-Petre 版での解釈が異なっている 2ヶ所の *sege* について、本稿での取り扱いについて述べておきたい。

- (1) T: It semed neur *sege* vndir son be saute it to wyn. 1279
 A: It semed neur *sege* vndir son be saute it to wyn. 1156
 D: Þar semed neuer *sege* vnder þe son by sawte it to wynne. 1156
- (2) T: Vndire þe souerayne *sege* þare sett ere þe lawis. 3123
 A: Vndire þe souerayne *sege* þare sett ere þe lawis. 2996
 D: And vner þat souerent *segge* y-sett war þair lawez.2996

(1) では、Skeat は A1156 の *sege* に対して 'sieve' [OF siege, sege] としているが、Duggan & Turville-Petre は 1279 に対してラテン語原典 ['quod nullatenus poterat civitas per impetum optineri' (C³)] を示しつつ、'man' としている。ここでは Duggan & Turville-Petre 版の 'man' の解釈を取りたい。

(2) では Skeat は D2996 の *segge* には 'man' としているが、A2996 の *sege* には何の言及もない。一方 Duggan & Turville-Petre 版では 3123 の *sege* に対してラテン語原典 ['sub tribunali triclinium palacii' (C³)] を示しつつ、'judgement seat' [OF siege, sege] としている。ここでは A2996 の *sege* と T3123 の *sege* には Duggan & Turville-Petre 版の解釈を取り、'judgement seat' とし、D2996 の *segge* は Skeat の解釈を取り、'man' としたい。

上述の解釈は次に述べる頻度表に反映している。

4. *The Wars of Alexander* における 'man' の同義語の頻度

次表は Duggan & Turville-Petre 版及び A・D 両写本での 'man' の同義語の頻度を示したものである。

	<i>berne</i>	<i>feke</i>	<i>gome</i>	<i>(h)athel</i>	<i>lade</i>	<i>renk</i>	<i>schalk</i>	<i>sege</i>	<i>tulke</i>	<i>wye</i>	Total
Duggan & T(T)	89	24	48	54	64	21	6	57	24	47	434
Ashmole MS (A)	74	22	46	44	60	19	4	56	22	44	391
Dublin MS (D)	52	13	20	29	29	10	4	33	12	23	225

A, D 両写本で10語の 'man' の同義語の全てが使用されている事がわかる。D 写本はA写本のほぼ半分の約 2800 行のみが伝わっているため、当然のことながら頻度数が低くなっている。また、Duggan & Turville-Petre 版では校訂の結果、頻度数が高くなっていることがわかる。

(h)athel について説明しなければならない。The Wars of Alexander の両写本では *hathel* と *athel* の2つの綴り字が使用されている。次表に *hathel*, *athel* のそれぞれの写本での頻度を示した。また、Duggan & Turville-Petre 版での頻度も付した。

	<i>athel</i>	<i>hathel</i>	Total
Duggan & T(T)	25	29	54
Ashmole MS (A)	18	26	44
Dublin MS (D)	22	7	29

athel の頻度がこれほど高いのは 'classical' corpus の作品の中では *The Wars of Alexander* だけである。これは *athel* が *Alexander* との頭韻語として必要とされていることが主たる要因と思われる⁽¹¹⁾。また、A では *hathel* の頻度が高く、D では *athel* の頻度が高くなっており、写本により *hathel*, *athel* の頻度が逆になっているのは興味深い。

4.1. 共通部分での 'man' の同義語の頻度

それぞれの写本でのそれぞれの語の頻度の状況を分かり易く比較するためには、一方で欠落している部分を除いた部分、つまり、両写本に共通して存在する部分の頻度を見ることが考えられる。次表は両写本に共通する部分の頻度をまとめたものである。

	<i>berne</i>	<i>freke</i>	<i>gome</i>	(h)athel	<i>lede</i>	<i>renk</i>	<i>schalk</i>	<i>segge</i>	<i>tulke</i>	<i>wye</i>	Total
Duggan & T(T)	48	11	25	29	28	11	3	31	13	19	218
Ashmole MS (A)	42	9	23	25	26	11	3	31	11	21	202
Dublin MS (D)	49	12	19	29	26	9	3	33	12	20	212

A 写本と D 写本の10語の頻度を比較すると、*lede*, *schalk* は両写本の頻度数が一致しているが、*gome*, *renk*, *wye* は A 写本の頻度数が高く、*berne*, *freke*, (h)athel, *segge*, *tulke* は D 写本の方が頻度数が高い。また、両写本の頻度数が一致している *lede* にしても生起箇所が全て一致しているというわけでもない。このように A 写本と D 写本での 'man' の同義語群は頻度の「揺れ」(fluctuation)が見られる。

A 写本と D 写本は転写地域がほぼ同一であり、Durham ないしはその付近と考えられるが、両写本の転写時期には50年ほどの差があり、D 写本の方が遅れて転写されている。ところが、両写本に共通する部分での 'man' の同義語全体の頻度を見ると、A 写本が202例で D 写本が212例と、50年遅れて転写された D 写本の方が高い。これらのことを総合すると、Durham ないしはその付近で

は、'man' の同義語の頻度を見る限り、D 写本の転写時期である 1500 年頃でも頭韻語彙が保持されており、その衰退の兆しはまだ見られないと言える。

4.2. 写本間での語の異同

共通部分での 'man' の同義語を中心とした写本間の語の異同をまとめたものが次表である⁽¹²⁾。

'man' の同義語に対応する語はボールドタイプで示してある。また、No. はその語が生起する強勢音節の位置を示している。例えば、3 であれば第 3 強勢音節にその後が生起していることを示

Line	No.	T	A	D
904	4	bernes	bernes	baners
1108	2	baronage	baronage	bernes
1373	4	[bernes]	*prenys	bernes
1529	4	kny3tis	kny3tis	bernes
1530	4	berne	berne	knyghtez
1542	4	b[er]nes	braynes	bernes
1960	2	[berne]	kyng	kyng
2263	3	bernes	bernes	seggez
2274	3	[bernes]	men	bernes
2642	4	erles	erles	bernes
2660	4	[bernes]	folk	bernes
2726	2	[berne]	kyng	berne
2892	4/3	kny3tis	kny3tis	bernes
2950	3	borne	borne	berne
3245	1	berne[s]	berne	bernes
1000	2	furthe	furthe	freke
2118	2	f[rekes]	folke	frekes
3397	2	frettis	frettis	frekes
999	1	[gome]	we	gome
1313	2	gome	gome	grome
1540	3	gomes	gomes	*cunes
1815	0/2	gome	gome	man
2062	2	gome	gome	grome
2220	0	kyng	kyng	gome
2227	2	gome	gome	grome
2386	4	gome	gome	gamez
960	2	[athill]	kny3t	athell
1088	2	[athill]	kyng	athell
1437	3	[athils]	kny3tis	athell
2071	3/4	hatill (a.)	hatill (a.)	athelles
2439	3	athill	athill	athell (a.)
3016	2	[hathill]	kyng	athyll
981	2	lede	lede	lord
1381	1	[lede]	lathire (a.)	lede
1415	2	lede	lede	lityll
1515	3	lede	lede	lowd (a.)
1728	3	[lede]	man	lede
1780	1	lord	lord	lede
2813	4	straungers	straungers	lede
3003	3/2	[ledis]	lede	ledes
3014	3	[l]ede	[l]ede	lede
3422	2	lede	lede	lede (v.)
940	1	renke	renke	reuerently
1116	3	renke	renke	riche
2292	2	[r]enke	[r]enke	renke
3242	3	renke	renke	renkez
2359	3	sottes	sottes	segges
2612	2	seggis	seggis	seneours
2745	1	segg	segg	seggez
3123	2	sege 'seat'	sege 'seat'	segge
2220	2	[tulke]	duke	duke
3302	3	[tulke]	man	tulke
2119	1	[kni3t]	wee	weght
2268	2	wee	wee	wyez

No. = the place of stressed syllable the word in question occurs,

0 = the word in question occurs in unstressed syllable, * scribal error, a. = adjective, v. = verb

す。0 は非強勢音節位置に生起する場合を示す。スラッシュの前後に数字がある場合は、写本により対応語の生起する位置が異なっていることを示す。

以下、実例を示しつつ具体的に置換例を見て行くことにする。その際、A 写本と D 写本の語の異同を中心に据えつつ、T すなわち Duggan & Turville-Petre 版での例も示し、その校訂方法についても言及したい。なお、以下では頭韻詩の特徴を考慮し、「行末（第 4 強勢音節）に生起する場合」、「行内に生起する場合」、「生起位置が異なる場合」に分けて論ずることにしたい。

4.2.1. 行末（第 4 強勢音節）に生起する場合

(1) から (3) は語頭音が同じ語に入れ替わっている場合である。(1) では A 写本の *bernes* が D 写本では *baners* 'banners' に入れ替わっている。T では A を採用している。(2) では A の *braynes* 'brains' が D では *bernes* に入れ替わっている。T では D を採用している。(3) では A の *gome* が D では *gamez* 'sports, amusements' に入れ替わっている。T では A を採用している。

- (1) T: Quat of stamping of stedis & stering of *bernes*, 904
A: Quat of stamping of stedis & stering of *bernes*, 781
D: What of stampyng of stedes & strippyng of *baners*, 781
- (2) T: Spedely with s pry[n]galdis spilt[en] paire b[er]nes, 1542
A: Spedely with sprygaldis spilt paire *braynes*, 1419
D: Spedely with springaldez spilten paire *bernes*, 1419
- (3) T: Sall thre times haue þe thra of sum threuyn *gome*, 2386
A: Sall thre times haue þe thra of sum threuyn *gome*, 2259
D: Sall thre tymeþ haue þe tro of some kynne *gamez*, 2259

(4) から (6) は語頭音が異なる語に入れ替わっている場合である。(4) では A の *erles* 'earls' が D では *bernes* に入れ替わっている。A の頭韻型は aa/aa であり、D は aa/ax であるため、D の方が標準型であるが、T では A を採用している。これは、頭韻音が母音の場合 T では aa/aa を認めているからであろう。(5) では A の *folk* が D では *bernes* に入れ替わっている。この場合も A の頭韻型は aa/aa であり、D は aa/ax である。T では頭韻音が子音の場合は aa/aa を認めていないため D を採用している。(6) では A の *straungers* 'strangers' が D では *lede* に入れ替わっている。T では A を採用している。この場合は D の頭韻型が aa/aa でなおかつ子音の頭韻であることが、T で A を採用した理由の 1 つと考えられる⁽¹³⁾。ちなみに、Skeat は A 写本の *þe* を *I* に校訂しているが、T では写本通りの読みを取っている。

- (4) T: For Alexsandire allways, or any of his *erles*, 2642
A: For Alexsandire all-ways, or any of his *erles*, 2517
D: For A[lexsander] always or ony of hys *bernes*, 2517
- (5) T: Be þis Sire Philip son þe fers of fe3tand [*bernes*] 2660
A: Be þis ser Ph[ilip] son þe fers of fe3tand *folk* 2535
D: By þis sir philip son þe fers of fightand *bernes* 2535

- (6) T: 'Nay, leue, lat ane!' quod þe lord, 'þen leue þe no *straungers* 2813
 A: "Nay, leue, lat ane" quod þe lord, "þen leue [I] no *straungers*, 2688
 D: "Na, leyfe, lett be,' quod þe lord, "þar leuyn þe no *lede*, 2688

4.2.2. 行内に生起する場合

次の(1)と(2)は明らかに写字生の転写ミスと考えられる例である。(1)ではA写本で2136に *seggis* が、2137に *bernes* が使用されているが、D写本では両行に *segez* が生起している。Dの写字生が前の行にある *segez* を次の行に誤って写してしまったためであろう。(2)ではDの *frekes* の位置にAでは *folke* が生起しているが、Aでは *folke* が2度続けて使用されている。これはAの写字生の転写ミスであろう。

- (1) T: Bot, for þe cite was vnsure, þe *seggis* within
 Mi3t no3t þe braidis abide of *bernes* enarmed. 2262-3
 A: Bot, for þe cite was vnsure, þe *seggis* within
 Mi3t no3t þe braidis a-bide of *bernes* enarmed. 2136-7
 D: But, for þe cite was vnsure, þe *segez* within
 Might noht þe barettes abyde of *seggez* enarmed. 2136-7
- (2) T: So ere we of all f[*rekes* &] folk[is vn]nombrid, 2118
 A: So ere we of all *folke* folke to be nombrid, 1992
 D: So ere we of all *frekes* & folkez vnnowmyrd, 1992

以下の(3)から(9)は語頭音が同じ語に入れ替わっている場合である。(3)ではAで *baronage* 'baronage, assembly of barons' が使用され、Dでは *bernes* が使用されている。TではAを採用している。(4)ではAで *frelettis* 'frailties' が使用され、Dでは *frekes* が使用されている。TではAを採用している。(5)ではAで *lede* が使用され、Dでは *lityll* '?little one' が使用されている。TではAを採用している。(6)ではAで *lord* が使用され、Dでは *lede* が使用されている。Tではその部分はAを採用しているが、他の部分ではDを採用している。(7)ではAで *sottes* 'foolish men' が使用され、Dでは *segges* が使用されている。TではAを採用している。(8)ではAで *seggis* が使用され、Dでは *seneours* 'elders, princes' が使用されている。TではAを採用している。(9)ではAで *wee* が使用され、xa/axの頭韻型になっている。Dでは *weght* 'wight, person' が使用され、さらにAの *sternys* 'stars' の部分が *welkyn* 'sky' になっており、結果としてab/baの頭韻型になっている。Tではaa/axの標準的頭韻型にするため、*knigt* 'knight' に変えている。

- (3) T: Þan blisches he to his *baronage* & breues þire wordis, 1108
 A: Þan blisches he to his *baronage* & breues þir wordis, 984
 D: Þan blysses he vnto hys *bernes* & breues þes wordez, 984
- (4) T: So feyle had bene þe *frelettis* folo3and oure kynd, 3397
 A: So feyle had bene þe *frelettis* folo3and oure kynd, 3268
 D: So fele had ben þe *frekes* folowand our kynd, 3268

- (5) T: Þarein he lefte had a *lede* þe loge for to kepe. 1415
 A: Þare-in he lefte had a *lede* þe loge for to kepe. 1292
 D: Thare-in he left hed a *lityll* [þe] loge for to kepe. 1292
- (6) T: Þe *lord* lokis on [a lefe] & [i]n a l[yne] fyndis 1780
 A: Þe *lord* lokis on þe lyne & on a lefe fyndis 1656
 D: The *lede* lokys on a lefe & in a lyne fyndes 1656
- (7) T: And þa þat sounde ware vnslayn, als *sottes* þam ʒeldis. 2359
 A: And þa þat sounde ware vnslayn, als *sottes* þam ʒeldis. 2232
 D: And þo þat sunde wer vnslayne, as *segas* þaim ʒolden. 2232
- (8) T: Þis souerayn with his *seggis* þurʒe Sy[c]ile he wyndis, 2612
 A: Þis souerayn with his *seggis* þurʒe Sy[c]ile he wyndis, 2487
 D: Thys souerayne with hys *seneours* throghe secyll he wendes, 2487
- (9) T: Or any [*kniʒt*] to acounte vndire þe clere sternys.' 2119
 A: Or any *wee* to a-counte vndire þe clere sternys." 1993
 D: Or ony *weght* to acount vnder þe clere welkyn." 1993

以下の (10) から (13) は語頭音が異なる語に入れ替わっている場合である。(10) では A で *we* が使用され、aa/xa の頭韻型になっている。一方 D では *gome* が使用され、さらに A の *wite* 'blame' の部分が *gilt* 'guilt, fault' になっており、結果として aa/ax の頭韻型になっている。T では aa/ax の頭韻型の D を採用している。(11) では A で *knyʒt* が使用され、D では *athell* が使用されている。T では aa/ax の頭韻型の D を採用している。(12) では A で *kyng* が使用され、D では *athyll* が使用されている。T では aa/ax の頭韻型を明確にするためか、D の *athyll* を *h* を加えた *hathill* に変えて校訂している。(13) では A で *kyng* が使用され、D では *gome* が使用されている。T では A を採用している。なお、D では非頭韻位置に *gome* が使用されているが、'man' の同義語が非頭韻位置に使用されるのはきわめて稀である。Skeat の footnote によると、この *gome* は写本では行の上に記されている ('above the line in MS') とある。写字生の改竄の可能性を暗示する例である。

- (10) T: Þareof na [*gome*] may þe [*gilt*]; it was godis will.' 999
 A: Þar-of na *we* may þe wite it was godis will." 876
 D: Þarfore no *gome* may þe gylt for it is goddes wille." 876
- (11) T: Þan Alexsandre at þis [*athill*] angirs vnfaire, 960
 A: Þan Alexsander at þis *knyʒt* angirs vnfaire, 837
 D: Þan Alexsander at þis *athell* angers vnfaire, 837
- (12) T: 'Nay, houe þou here,' quod þe [*hathill*] 'vnto my hamecome. 3016
 A: "Nay, houe þou here," quod þe *kyng* "vn-to my hame-come. 2890
 D: "Nay, hofe þou here," quod þe *athyll* "vnto my agayn-Come; 2890
- (13) T: Þan pullis him vp þe proude *kyng* & on þe pepire tastis, 2200
 A: Þan pullis him vp þe proude *kyng* & on þe pepire tastis, 2074
 D: Þen pullys hym vp þe proude *gome* & on þe peper tastez, 2074

次の(14)から(19)は異なる品詞に入れ替わっている場合である。(14)ではAで副詞の *furthe* 'forth, away' が使用されている位置に、Dでは *freke* が使用されている。TではAを採用している。(15)ではAで *athill* が使用されている位置に、Dでは形容詞の *athell* 'noble' が使用されている。TではAを採用している。(16)ではAで形容詞の比較級の *lathire* 'loather, more loath' が使用されている位置に、Dでは *lede* が使用されている。TではDを採用している。(17)ではAで *lede* が使用されている位置に、Dでは形容詞の *lowd* 'loud' が使用されている。TではAを採用している。(18)ではAで *lede* が使用されている位置に、Dでは動詞の *lede* 'guide' が使用されている。TではAを採用している。(19) Aで *renke* が使用されている位置に、Dでは副詞の *reuerently* 'reverently' が使用されており、前半行の頭韻が不十分になっている。TではAを採用している。

- (14) T: With þat he fanges hire *furthe*, to Philip hire ledis, 1000
 A: With þat he fanges hire *furthe*, to Philip hire ledis, 877
 D: With þat fongez hir þis *freke* & to philip ledes, 877
- (15) T: Onane to Athenas & on þe *athill* playntes. 2439
 A: Onane to Athenas & on þe *athill* playntes; 2312
 D: Anone vnto athens & on of þe *athell* Planettes; 2312
- (16) T: Bot ilka [*lede* elike laith] to leue[n] þaire frynde, 1381
 A: Bot ilka *lathire* & othire to leue þaire frynde, 1258
 D: Bot ilke *lede* elike loth to leven þair frendes, 1258
- (17) T: Lasch at þam of loft, many *lede* flo3 en; 1515
 A: Lasch at þam of loft many *lede* flo3 en, 1392
 D: Lashe at þam of-lofte in mony *lowd* showte, 1392
- (18) T: Þat he þat lawene has a *lede* may lyft, if him thinke, 3422
 A: Þat he þat lawene has a *lede* may lyft, if him thinke, 3293
 D: Þat he þat laghtnes may *lede* & lyft when him thynkez, 3293
- (19) T: Þis *renke* & his rounsy þai reche vp a croune, 940
 A: Þis *renke* & his rounsy þai reche vp a croune, 817
 D: Þen þus *reuerently* þai rechen hym a crowne, 817

4.2.3. 生起位置が異なる場合

次の(1)から(4)は生起位置が異なる場合である。(1)ではAで第4強勢音節の位置に *knyzis* が使用されているが、Dでは第3強勢音節の位置に *bernez* が使用されている。TではAを採用している。(2)ではAで第3強勢音節の位置に形容詞の *hatill* が使用されているが、Dでは第4強勢音節の位置に *athelles* が使用されている。TではAを採用している。(3)ではAで第1強勢音節の位置に単数形の *lede* が使用されているが、Dでは第3強勢音節の位置に複数形の *ledes* が使用されている。TではDを採用している。(4)ではAは第3強勢音節の位置に単数形の *renke* が使用されているが、Dでは第3強勢音節の位置に複数形の *renkez* が使用されている。AとDでは2人称代名詞の数と格が異なり、語順も異なっている。結果としてリズムが異なることになる。TではAを採用している。

- (1) T: Sum grayne to be neþire gloues graythid to my *knyȝtis*, 2892
 A: Sum grayne to be neþire gloues graythid to my *knyȝtis*, 2767
 D: Sum grayne to be grathyd to my *bernez* byhofe, 2767
- (2) T: Out of þe handis vnhewyn of oure *hatill* fais. 2071
 A: Out of þe handis vn-hewyn of oure *hatill* fais. 1945
 D: Owt of handez to þe swerde mony of owr *athelles*. 1945
- (3) T: And þareto lelist to his lord [of all *ledis* oute]. 3003
 A: And þare-to *lede* lelist to his lord leuand of lyue. 2877
 D: And þarto lelyst to hys lord of all *ledes* oute. 2877
- (4) T: Resayue þis risches, I rede, þat ȝow þis *renke* bedis, 3242
 A: Resayue þis risches, I rede, þat ȝow þis *renke* bedis, 3115
 D: Resaue, I rede, þis rechez, þis *renkez* þat þou byddes, 3115

4.3. A 写本と Duggan & Turville-Petre 版との違い

次表は A 写本のみ現存している部分で、Duggan & Turville-Petre 版が校訂を行っている場合をまとめたものである⁽¹⁴⁾。

Line	No.	T	A
3910	3	[bernes]	ost
4059	1	[Be scho]	Bernes
4094	3	[bernes]	men
4869	3	[berne]	man
4977	3	[berne]	pepill
5340	2	[berne]	kyng
5568	3	[berne]	knyȝt
4855	2	gome[s]	gome
42	3	[hathils]	lede[s]
49	3	[athils]	men
509	2	[athill]	kyng

Line	No.	T	A
661	2	[athill]	kyng
3964	2	[athils]	men
4910	1	[hathill]	man
461	1	l[a]de	lede
5678	3	[lede]	man
5196	3	[renke]	man
4886	3	[schalkis]	men
4962	2	[seggis]	men
2250	2	[wee]	[wee]
5455	2	[wee]	kyng

主として頭韻型を整えるための校訂であるが、いくつかの実例を示して、具体的に検討したい。

- (1) T: [Be scho] was diȝt þe deth with dintes enoghe. 4059
 A: *Bernes* was diȝt þe deth with dintes enoghe. 3931
- (2) T: And how þe Bebrik [*berne*] had him his [brid] refid. 5304
 A: And how þe Bebrik *kyng* had him his wyfe refid. 5178

- (3) T: When he þe heuyn beheld, of [*hathils*] opon lyfe. 42
 A: When he þe heuyn beheld, of *lede[s]* opon lyfe. 42
- (4) T: Now hafe I, *l[a]de*, all to lange lengid fra hame.' 461
 A: Now hafe I, *lede*, all to lange lengid fra hame." 461

(1) では、A の *Bernes* を T では [*Be scho*] に変えてるが、これはラテン語原典を参照にした校訂である。(2) では、A の *kyng* を T では *berne* に変えている。また、A の *wyfe* を T では *brid* に変えている。これらは頭韻を整えるための校訂である。(3) では、A の *lede[s]* を T では *hathils* に変えてしているが、これも頭韻を整えるための校訂である。(4) では、A の *lede* を T では *l[a]de* 'lady' に変えている。ここでは、王である Philip が王妃の Olympias に呼びかけている場面であり、より明確な語に置き換えたものと思われる⁽¹⁵⁾。

次に、両写本に生起する 'man' の同義語の頭韻価について見て行きたいと思う。

5. それぞれの語の頭韻価

頭韻価 (alliterative rank: Rang im Stabe) という考え方は、頭韻詩に使用されている語彙の文体的性質を判断するための一つの基準であり、Brink (1920) によって考案され、Borroff (1962) により修正・発展された。頭韻詩人たちが使用している語彙を、頭韻位置に生起する比率によって分類するわけだが、主として頭韻位置のみに生起する語を high alliterative rank の語と呼び、頭韻位置と非頭韻位置の両方に生起する語を low alliterative rank の語と呼ぶ。high alliterative rank の語は、単に頭韻を踏むためだけに使用されているのではなく、古風で高尚な文体的価値を有し、頭韻詩人たちによって物語の中の人物や主題を理想化する目的のために使用されている、というのが彼らの主張である。Borroff (1962: 91-129) は *Gawain* の作品解釈にこの alliterative rank の考え方を適用し、説得力のある議論を展開している。

ここでは、その考え方の是非を問うのではなく、alliterative rank という観点から、*The Wars of Alexander* に生起する 'man' の同義語を見てみたいと言うに過ぎない。*The Wars of Alexander* の2写本に生起する 'man' の同義語の頭韻の比率をまとめたのが次表である。これらの10語は両写本で頭韻の比率は高く、high alliterative rank に入ると言える。

	Duggan & T(T)	Ashmole MS (A)	Dublin MS (D)
<i>berne</i>	77a:12na	65a:9na	41a:11na
<i>freke</i>	24a:0na	22a:0na	13a:0na
<i>gome</i>	46a:2na	44a:2na	19a:1na
<i>(h)athel</i>	54a:0na	44a:0na	28a:1na
<i>lede</i>	63a:1na	59a:1na	29a:0na
<i>renk</i>	21a:0na	19a:0na	10a:0na
<i>schalk</i>	6a:0na	4a:0na	4a:0na
<i>segge</i>	57a:0na	56a:0na	32a:1na
<i>tulke</i>	24a:0na	22a:0na	12a:0na
<i>wye</i>	47a:0na	43a:1na	23a:0na
Total	419a:15na	378a:13na	211a:14na

a = alliteration, na = non-alliteration

A 写本で 13 例、D 写本で 14 例の非頭韻例がある。それらの非頭韻例をさらに第 4 強勢音節 (4th lift) に生起する例とその他の例に分類したのが次表である。

	Duggan & T(T)		Ashmole MS (A)		Dublin MS (D)	
	4th lift	others	4th lift	others	4th lift	others
<i>berne</i>	12	0	8	1	10	1
<i>freke</i>	0	0	0	0	0	0
<i>gome</i>	1	1	1	1	0	1
<i>(h)athel</i>	0	0	0	0	1	0
<i>lede</i>	0	1	0	1	0	0
<i>renk</i>	0	0	0	0	0	0
<i>schalk</i>	0	0	0	0	0	0
<i>segge</i>	0	0	0	0	0	1
<i>tulke</i>	0	0	0	0	0	0
<i>wye</i>	0	0	0	1	0	0
Total	13	2	9	4	11	3
	15		13		14	

表を見ると *berne* が第 4 強勢音節に生起する場合が顕著であることが解る。*berne* が第 4 強勢音節に生起する例が多いのは *The Wars of Alexander* に限られたものではなく、他の作品にも見られる。ここで詳細に検討することは控えるが、例えば *Morte Arthure* では *berne* の生起例 64 例中 42 例が第 4 強勢音節に生起している。頭韻詩人達の中で、*berne* が第 4 強勢音節に生起する用法が、ある程度許容されていたことを暗示させる例である⁽¹⁶⁾。

第 4 強勢音節位置以外に生起している場合の実例を次に示す。(1) は T の例、(2) は A の例、(3) は D の例である。また A 写本と D 写本の例の末尾の括弧内に Duggan & Turville-Petre 版の行表示を付してある。

- (1) T: Ane A[n]dromacius, a[ne athill] *gome*, as [I am enfourmed]. 1815
T: And trowid it was wro3t of na *lede* werkis. 4960
- (2) A: Ane Ardromacius, a *gome*, as þe buke tellis. 1691 (1815)
A: Or any *wee* to a-counte vndire þe clere sternys." 1993 (2119)
A: *Bernes* was di3t þe deth with dintes enoghe. 3931 (4059)
A: and trowid it was wro3t of na *lede* werkis. 4833 (4960)
- (3) D: Sum grayne to be grathyd to my *bernez* byhofe, 2767 (2892)
D: Þen pullys hym vp þe proude *gome* & on þe peper tastez, 2074 (2200)
D: Might noght þe barettes abyde of *seggez* enarmed. 2137 (2263)

A 写本と D 写本のこれらの例は、写本間の語の異同の例を説明した際にすでに述べたように、写字生の転写ミス・改竄を暗示する例である。

6. Duggan & Turville-Petre 版の校訂についての 1 つの疑問

上述の alliterative rank の考え方を踏まえつつ、次の箇所の Duggan & Turville-Petre 版の校訂について疑問点を指摘し、その代案を提案したい。

T: And A[n]dromacius, a[ne athill] gome, as [I am enfourmed]. 1815

A: Ane Ardromacius, a gome, as þe buke tellis. 1691

D: And andromaciys, a man, as I am enformed. 1691

第 2 強勢音節の位置に A 写本では *gome* が生起し、D 写本では *man* が生起しているが、両語ともその行の頭韻音と考えられる /a/ とは一致していない。そこで T では A 写本の *gome* を残し、その前に頭韻音が一致する形容詞の *athill* を補っている。さらに、後半行では 'authority tag' を D 写本から取り、この詩行を標準的頭韻型である aa/ax に一致させるように校訂している。

ここで問題にしたいのは、T の校訂では *gome* が非頭韻位置に来てしまうという点である。'man' の同義語が *The Wars of Alexander* において非頭韻位置に生起するのは 5 節で見たように、きわめて稀である。また、'classical' corpus の諸作品においても 'man' の同義語が非頭韻位置に生起するのはきわめて稀である。そのことを考え合わせれば、T の *gome* の位置に D 写本の *man* を取って (1) のように校訂するか、(2) のようにそもそも *gome* を取ってしまうことが考えられる。この方が、ME 頭韻詩の 'man' の同義語の一般的な用法に一致するように思われるからである。

(1) Ane A[n]dromacius, a[ne athill] *man*, as [I am enfourmed]. 1815

(2) Ane A[n]dromacius, a[ne athill], as [I am enfourmed]. 1815

しかし (2) では不定冠詞のあとに名詞の *athill* が来ることになる。このような *athill* の用法は稀であると思われる⁽¹⁷⁾。以上の事柄を前提にし、ここでは T の 1815 行の校訂の代案として (1) を提案したい。

7. 結 論

これまで *The Wars of Alexander* の 2 写本に生起する 'man' の同義語に関して、Duggan & Turville-Petre の校訂版を参照しつつ、幾つかの観点から検討してきた。*The Wars of Alexander* の 2 写本では 10 語の 'man' の同義語が全て使用されていることが確認された。また、両写本の共通部分の頻度を比較すると、それぞれの語により、頻度の「揺れ」(fluctuation) が見られた。非頭韻位置に 'man' の同義語が生起する例が両写本共に少数見られたが、写字生の転写ミスや改竄を暗示する例であった。

ほぼ同一の時期に転写された 2 つの写本が現存する *The Parlement of the Thre Ages* と *The Wars of Alexander* を比較すると、興味深い事実が浮かび上がってくる。*The Parlement of the Thre Ages* の 2 写本での 'man' の同義語の頻度は、T 写本と W 写本ではかなり異なっており、それは頭韻語彙の衰退を暗示するものであった⁽¹⁸⁾。以下に *The Parlement of the Thre Ages* の現存する写本と 'man' の同義語の頻度を示した表を記す。

1. **Thornton MS.**, British Library, Addit. 31042, fols. 169a-176b (T). (c1450). Northern Middle English
2. **Ware MS.**, British Library, Addit. 33994, fols. 19a-26a (W). (a1500). Probably central Nottinghamshire.

	berne	fyeke	gome	hahel	lede	renk	schalk	segge	nulke	wye	Total
Thornton MS (T)	8	1	5	2	3	6	0	4	1	7	37
Ware MS (W)	6	0	1	0	0	4	0	2	0	0	13

The Parlement of the Thre Ages の W 写本と *The Wars of Alexander* の D 写本は転写された地域は異なっているが、転写された時期はほぼ同じである。*The Parlement of the Thre Ages* の W 写本では、'man' の同義語で見ると、頭韻語彙の衰退がはっきり顕われている。一方、*The Wars of Alexander* の D 写本ではその兆しがまだ見られない。このことは頭韻語彙に対する 2 写本の写字生の態度の違いを反映していると考えられなくもないが、頭韻語彙の普及度の地域的な差を示していると考え方が良いように思われる。すなわち、1500 年頃には *The Parlement of the Thre Ages* の W 写本が転写された Nottinghamshire 付近 (Midland 地方) では頭韻語彙が衰退の方向へ向かっていたのに対し、*The Wars of Alexander* の D 写本が転写された Durham 付近 (北部地方) では頭韻伝統が色濃く保持されていたことを暗示していると考えられる。このことは、その時期ないしはその後に Scotland において多くの頭韻詩が作られる⁽¹⁹⁾ ことになることを考え合わせても、納得の行くものであると思われる。

註

- * 本稿は英語史研究会第 5 回大会 (2001 年 3 月 31 日、於九州大学) で口頭発表した原稿の一部に加筆・修正を施したものである。
- (1) Benson(1965)、Turville-Petre (1977)、Lawton (1988)、Lester (1996:102) 等を参照。ただし Turville-Petre (1977:70) ではこれら 10 語に加えて *kempe* もこの同義語群に加えている。*The Wars of Alexander* に *kempe* が生起するのは 2 例 (l.2343, 1.5625) のみであり、しかも 2 例とも非頭韻位置に生起している。頻度と用法を考えると、*The Wars of Alexander* で *kempe* と他の 10 語とを同列に扱うのは困難である。
 - (2) 'classical' corpus については Pearsall (1977:153) を参照。Lawton (1982) は Pearsall の 'classical' corpus と 'non-classical' corpus をそれぞれ 'formal' corpus と 'informal' corpus と呼んでいる。なお、原典に関しては Duggan (1976) および Turville-Petre (1987) を参照。また Steftens(1975) も参照。
 - (3) Turville-Petre (1987:144) を参照。
 - (4) 写本の名称と写本の制作年代および写本を転写した写字生の方言を示してある。ボールド体の部分は写本の略称である。Kurath and Kuhn (eds.) (1954)、McIntosh, Samuels and Benskin (1986) 等を参照。
 - (5) 数字は生起行を示し、a は前半行 (a-verse)、b は後半行 (b-verse) を示す。
 - (6) 以下に 'classical' corpus と分類される他の作品での生起行を示す。作品の略称は *Middle English Dictionary* (以下 *MED*) に従った。*Alex. & D.*: 142, 147, 796. *Destr.Troy*: 962, 3896, 4289, 7658, 8126, 11463, 13151. *Morte Arth.*: 1721. *Siege Jerus.*: 75. *WPal.*: 2021, 3403, 3868, 4278, 5434. cf. *Gawain*: 938
 - (7) 'man' の同義語以外の語の同様の使用例も多い。
 - (8) *Alex. Maced.*: 609, 1052. *Alex. & D.*: 83. *Cleanness*: 139, 733, 757. *Gawain*: 256, 776, 1050, 1093, 1105,

- 1276, 1294, 1381, 1385, 1487, 1637, 1641, 1776, 1801, 2239, 2270, 2302, 2407, 2505. *Morte Arth.*: 3284. *Patience*: 347, 493. *St. Erk.*: 146, 315, 159. *Winner & W.*: 108.
- (9) *Cleanness*: 347. *Gawain*: 309. 1383, 1631.
- (10) 定型組織 (system) については、Suzuki (1969a, 1984) を参照。また拙論 (1996) も参照されたい。
- (11) *Alexander* と *athel* が頭韻する例は、A 写本で10例、D 写本で8例である。なおAで *Alexander* と *hathel* が頭韻する例が1例 (l.3117) ある。
- (12) ここでは便宜上 Duggan & Turville-Petre 版の行表示を使用している。また、各語毎の置換語をわかりやすくするために、行に沿ってではなく *berne* から *wye* を単語毎にアルファベット順に表示している。
- (13) Duggan & Turville-Petre 版での母音・子音の頭韻型については、Duggan (1986) 及び Turville-Petre (1980, 1987) を参照。
- (14) ここでも便宜上 Duggan & Turville-Petre 版の行表示を使用している。
- (15) *MED* (s.v. led(e n. (2))) には女性を指示している *lede* の用例はない。
- (16) Suzuki (1964, 1966) を参照。
- (17) *MED* (s.v. athel n.) では、そのような用例はない。
- (18) 詳しくは拙論 (2000) を参照。
- (19) Craigie (1942)、Riddy (1988) 等を参照。

参 照 文 献

A. Editions of *The Wars of Alexander*

- Duggan, Hoyt N. and Thorlac Turville-Petre ed. *The Wars of Alexander*, E.E.T.S. s.s. 10 (Oxford: Oxford University Press, 1989).
- Skeat, Walter W. ed. *The Wars of Alexander*, E.E.T.S. e.s. 47 (London: Trübner & Co., 1886).
- Stevenson, J. ed. *The Alliterative Romance of Alexander*. (London: Roxburge Club 67, 1849).

B. Studies

- Bennett, J. A. W. (1983). "Survival and Revivals of Alliterative Modes," *Leeds Studies in English* n.s. 14: 26-43.
- Benson, Larry D. (1965). *Art and Tradition in Sir Gawain and the Green Knight*, New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
- Borroff, Marie (1962). *Sir Gawain and the Green Knight: A Stylistic and Metrical Study*, New Haven: Yale University Press.
- Brink, August (1920). *Stab und Wort im Gawain: eine stilistische Untersuchung*. Halle.
- Craigie, Sir William (1942). "The Scottish Alliterative Poems," *PBA* 28: 217-36. Reprinted in J. A. Burrow ed. *Middle English Literature: British Academy Gollancz Lectures*. Oxford: Oxford University Press, 1989. pp.1-20.
- Cronan, Dennis (1986). "Alliterative Rank in Old English Poetry," *Studia Neophilologica* 58:145-58.
- Doyle, A. I. (1982). "The Manuscripts," in Lawton ed. (1982) pp.88-100, pp.142-47.
- Duggan, Hoyt N. (1976). "The Source of the Middle English *The Wars of Alexander*," *Speculum* 51: 624-36.
- _____ (1986). "Alliterative Patterning as a Basis for Emendation in Middle English Alliterative Poetry," *Studies in the Age of Chaucer* 8: 73-105.
- _____ (1988). "Final-e and the Rhythmic Structure of the B-Verse in Middle English Alliterative Poetry," *Modern Philology* 86:119-45.
- _____ (1990a). "Stress Assignment in Middle English Alliterative Poetry," *JEGP* 89:309-29.
- _____ (1990b). "Scribal Self-Correction and Editorial Theory," *Neuphilologische Mitteilungen* 91: 215-27.
- 鎌田 幸雄 (1986). 「Cursor Mundi における 'man' の同義語 - ME 頭韻詩との関係を中心に -」『東北』第 21 号: 1-22.
- _____ (1996a). 「中期英語頭韻詩の定型表現 - formula の定義をめぐる -」中部片平会編『英語・英米文学の風』

- 三十周年記念論文集』(金星堂、1996年3月) pp.1-32.
- _____ (1996b). "Tradition or Innovation?: An Explanation of Some Formulas in *The Destruction of Troy*" 『仙台大学紀要』第27号 pp.75-87.
- _____ (1999). 「*The Pistill of Susan* に於ける 'man' の同義語」 『仙台大学紀要』第31巻第1号 pp.23-34.
- _____ (2000). 「*The Parlement of the Thre Ages* の2写本の 'man' の同義語」 『英語史研究会会報』第4号 pp.6-7.
- Krishna, Valerie (1975). "Archaic Nouns in the Alliterative *Morte Arthure*," *Neuphilologische Mitteilungen* 76:439-45.
- Kurath, Hans and Sherman M. Kuhn eds. (1954). *Middle English Dictionary: Plan and Bibliography*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Lawton, David A. (1982). "Middle English Alliterative Poetry: An Introduction," in David A. Lawton ed. *Middle English Alliterative Poetry and its Literary Background*. Cambridge: D.S. Brewer. pp.1-19, pp.125-29.
- _____ (1983). "The Unity of Middle English Alliterative Poetry," *Speculum* 58: 72-94.
- _____ (1988). "Alliterative Style," in John A. Alford ed. *A Companion to Piers Plowman*. Berkeley: University of California Press. pp.223-49.
- Lester, G. A. (1996). *The Language of Old and Middle English Poetry*. London: Macmillan.
- Lewis, Robert E. ed. (1984). *Middle English Dictionary: Plan and Bibliography, Supplement I*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- 松浪 有 (1977). 「中世英文学」, 『詩 I』(講座英米文学史第1巻)、大修館. pp.1-298.
- _____ (1986). 「頭韻詩から脚韻詩へ」, *Studies in Medieval English Language and Literature* 1: 1-38.
- McIntosh, Angus, M. L. Samuels and Michael Benskin (1986). *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, 4 vols. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- Oakden, J. P. (1930-35). *Alliterative Poetry in Middle English*, Vol.I: *The Dialectal and Metrical Survey* (1930), Vol.II: *A Survey of the Traditions* (1935). Manchester: Manchester University Press.
- Pearsall, Derek (1977). *Old English and Middle English Poetry*, London: Routledge & Kegan Paul.
- Riddy, Felicity (1988). "The Alliterative Revival," in R. D. S. Jack ed. *The History of Scottish Literature, Volume 1: Mediaeval and Renaissance*. Aberdeen: Aberdeen University Press. pp.39-54.
- Salter, Elizabeth (1983). *Fourteenth-Century English Poetry: Context and Readings*, Oxford: Clarendon Press.
- Shepherd, Geoffrey (1970). "The Nature of Alliterative Poetry in Late Medieval England," *PBA* 56: 57-76. Reprinted in J. A. Burrow ed. *Middle English Literature: British Academy Gollancz Lectures*. Oxford: Oxford University Press, 1989. pp.141-60.
- Skeat, W. W. (1868). "An Essay on Alliterative Poetry," in J. W. Hales and F. J. Furnival eds. *Bishop Percy's Folio Manuscript*, Vol. III. London: Trübner, 1868. pp.xi-xxxix.
- Steffens, K. ed. (1975). *Die Historia de peliis Alexandri Magni Rezension F*, Meisenheim am Glan.
- Suzuki, Eiichi [鈴木榮一] (1964). "Tags in *Morte Authure*," 『東北学院大学論集: 英語英文学』45・46号, pp.219-42.
- _____ (1966). "Poetic Synonyms for Man'in Middle English Alliterative Poems," 『東北学院大学論集: 英語英文学』49・50号, pp.209-27.
- _____ (1969a). "Middle English *Molde*," *Studies in English Literature* (English Number) 1969:75-87.
- _____ (1969b). "The Aesthetic Function of the Synonyms for 'Man, Knight': A case in *Sir Gawain and the Green Knight*," 『東北学院大学論集: 英語英文学』53・54号, pp.15-31.
- _____ (1977). "A Note on the Use of ME *Airen* in *The Wars of Alexander*," 『東北学院大学論集: 英語英文学』66号, pp.193-206.
- _____ (1981). "Archaic Nouns in the Alliterative *Morte Arthure*: A Reconsideration," *Poetica* 12:134-41.
- _____ (1984). "Mold in ME Alliterative Poetry: A Reconsideration," *Poetica* 19:27-38.
- _____ (1988). "Notes on Lexical Substitution in *The Siege of Jerusalem*," in Kinshito Oshitari et al (eds.), *Philologica Anglica: Essays Presented to Yoshio Terasawa on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, Tokyo: Kenkyusha. pp.184-94.
- _____ ed. (1989). 『中英語頭韻詩の言語と文体』東京: 学書房.
- _____ (1993). 「頭韻伝統衰退の一断面 - *The Siege of Jerusalem* における *Bern* -」, 二村宏江他編 『中世英文学への

鎌田 幸雄

巡礼の道－齋藤勇教授還暦記念論文集』東京：南雲堂 pp.247-64.

Turville-Petre, Thorlac (1977). *The Alliterative Revival*, Cambridge: D.S.Brewer

——— (1980). "Emendation on Grounds of Alliteration in *The Wars of Alexander*," *English Studies* 61: 302-17.

——— (1987). "Editing *The Wars of Alexander*," in Derek Pearsall ed. *Manuscripts and Texts: Editorial Problems in Later Middle English Literature*. Cambridge: D. S. Brewer, pp.143-60.

(平成16年6月1日受付,平成16年7月30日受理)